

Duběda, T. – Mraček, D. – Obdržálková, V.
2018

Překlad do nemateřského jazyka: fakta, otázky, perspektivy,
[Translating into a Non-Mother Tongue: Facts, Questions,
Perspectives]
[La traduction dans une langue non maternelle : faits, questions,
perspectives]

Praha: Karolinum, 236 pp.



ENGLISH SUMMARY

TRANSLATION INTO A NON-MOTHER TONGUE: FACTS, QUESTIONS, PERSPECTIVES

1. INTRODUCTION

The introductory chapter is a review of existing literature and thinking on directionality in translation, providing a theoretical background for the rest of the book. Following a brief discussion of terminological issues, several examples from the history of the translation profession are used to explain that translation into a non-mother tongue (L2 translation) has been unavoidable since Antiquity, for diverse reasons. The need for L2 translation became even greater in the latter half of the 20th century, especially with the rise of English as the *lingua franca* of business, science, technology and media. The frequency of non-native translation is suggested by a number of recent surveys mapping the translation markets primarily in countries with languages of limited diffusion. However, L2 translation appears to be in equally great demand in countries where major languages are spoken, including some English-speaking countries. The frequency and amount of non-native translation seem to depend on the structure of the domestic market, the availability of target-language native speakers, and a number of geographical, political and social factors.

Our outline of the development of thinking on directionality in translation covers the individual participants in the translation process as well as translation scholars. Opinions seem to vary considerably as regards the acceptability of L2 translation. Professional organizations and employers tend to be principally against what seems to be a ubiquitous practice, their argument (and that of some translation scholars) being that a linguistically natural translation is only feasible into the translator's mother tongue. In recent years, however, translation scholars have been increasingly optimistic about the acceptability of L2 translation, with some even recommending the practice for certain text types and communication contexts or when money is the principal issue. Apparently, there are a number of settings in the real world where suboptimality can be negotiated between client and translator without hampering the success of the communication between the source-text initiator and the target-text recipient.

Over the last two decades, intensified translation research – motivated by the need to challenge some deep-rooted assumptions – has contributed to explaining the specific nature and demands of L2 translation. Research has focused on the quality of L2 translation products, the process itself – including the use of translation tools –

as well as sociological aspects. For instance, some surveys have explored the habits and attitudes of translators regarding L1 and L2 translation, while others have probed into the acquisition of L2 translation competence. Some of the results seem to suggest that in some situations and under certain conditions, L2 translators are able to produce a high-quality product or one that is acceptable in the given communication context. At the same time, however, many questions related to directionality in translation are yet to be answered.

2. METHODOLOGY

The empirical research draws on an original database of translations and related questionnaire data. The type of analysed material and the method used to acquire it were intended to simulate the real conditions in the translation market as closely as possible. The material is structured according to four variables: a) direction of translation (into Czech and into a foreign language); b) foreign language (English and French); c) text type (advertising and legal); d) experience of the translator (students and professionals).

The texts translated in the experiment were web presentations of three kitchen manufacturing companies (advertising text) and selected clauses of conditions regarding the use of a web server (legal text). The source texts in all three languages are equivalent in length and level of difficulty; the legal texts are also comparable in terms of the number of terminological units contained in them.

A total of 40 translators with Czech as their mother tongue (20 students in the second year of their MA in Translation Studies and 20 professionals with 8–15 years of experience in translation) were involved in the study. Each of them produced four translations and filled in three questionnaires.

The quality of the translations into Czech was evaluated by three Czech evaluators, while those into English and French were assessed by two native speakers of the respective language. The evaluation was conducted according to a detailed protocol at a global and local level. The overall quality was evaluated on a four-grade scale: A – excellent, B – good, C – borderline, F – unacceptable. The errors were classified into six categories: meaning (particularly serious error), meaning (slight shift), terminology, style, grammar and form.

3. TRANSLATORS' ATTITUDES TO L2 TRANSLATION

This chapter explores the attitudes of Czech translation professionals as well as trainees to L2 translation. The pre-translation questionnaires reveal, principally, that Czech translators do a substantial amount of L2 translation, although most still consider it more difficult than L1 translation. Several factors appear to be at play here, the most significant being the text type and the translator's previous experience with the genre and topic. Still, more difficult does not necessarily mean less popular, as many of the respondents have no clear preference, or their preferences are dependent on the text type rather than on directionality itself. Professional translators note, moreover, that their attitudes have changed over the course of their careers: with more experience comes not only more expertise but also more self-confidence and self-efficacy. Most professional respondents also admit that they charge higher fees when translating out of their mother tongue.

4. TRANSLATION QUALITY EVALUATION IN A GLOBAL PERSPECTIVE

This chapter analyses the data on translation quality in relation to the studied variables (direction of translation, foreign language, text type and translator's experience). Global-level evaluation is provided as well as the incidence of error types. Some of the data are correlated with the answers given in the post-translation questionnaires.

The results show that the translators attain better quality when translating into their mother tongue, the average grade obtained being B for translations into Czech and C+ for translations into a foreign language. The two directions also differ in the total number of errors; this difference can be accounted for mainly by a higher number of grammatical errors rather than errors in the category of style.

Genre had more impact on the quality of translations into a foreign language than on that of translations into Czech, confirming the assumption that factual texts are easier to handle for non-native translators than expressive texts. Professionals performed better than students when translating into Czech (B+ vs. B–), while the quality of the translations in the opposite direction was comparable in both groups (C+). This paradoxical finding could be explained by a fossilisation of translation competences and an improving level of foreign language skills achieved by students over the past ten to fifteen years. Equally surprising is the conclusion that a higher frequency/volume of translation work into a foreign language and previous experience with the given text type does not automatically lead to better quality, contrary to the translators' own assumptions expressed in pre-translation questionnaires.

The results also show that translators who attended a course in legal translation do not achieve better overall quality than those who did not; however, their translations contained fewer errors of meaning, which are of crucial importance in legal translation. The overall quality of legal translations into English is higher than that of those into French.

5. TRANSLATION OF ADVERTISING TEXTS – TEXTUAL ANALYSIS

The fifth chapter focuses on the quality and textual analysis of the translations of advertising texts submitted for the study; the conclusions summarised in chapter 4 are illustrated and more detailed data are provided on the translations of this text type. Each of the subchapters, devoted to one of the studied directions and language pairs, presents data on the overall quality attained by both groups of translators, followed by an overview of solutions used by the translators for five selected rich points, with a commentary on the errors identified. The results show that translations into Czech contain twice as many errors of meaning than translations into a foreign language and that students made more errors affecting meaning than professionals (with a difference of one third). The most common category in both directions are stylistic errors, which are more frequent in translations into English and French, approximately by one third on the average.

6. TRANSLATION OF LEGAL TEXTS – TEXTUAL ANALYSIS

This chapter is dedicated to a textual analysis of the legal translations produced in both directions and language combinations. It contains an evaluation of the overall quality, as well as data on the proportion of each of the error types, followed by an analysis of selected terms and expressions. Specific attention is given to errors affecting meaning, which were subjected to a detailed legal and linguistic analysis and categorised into several types. The results show, among other things, that the dispersion of equivalents and relative distribution of meaning errors is comparable in both directions, and that the identified errors are mostly individual.

7. NATIVE SPEAKERS IN THE L2 TRANSLATION PROCESS

The aspects of L2 translation that remain relatively under-researched include the roles and attitudes of native speakers of the target language. The topic is explored from the perspective of Czech translators as well as a group of native speakers of English and French active in the Czech market as translators, revisers and L2 translation teachers.

The answers provided by both professional translators and trainees suggest that they draw on native-speaker assistance to a large extent. Consultations appear to be relatively frequent, revolving mostly around vocabulary and the practical use of the language. However, with English-written documents being increasingly available online, the need for native speakers of English as language consultants appears to be on the decline. Still, most of the L2 translation output done by our respondents is revised, although not always by a native speaker. The participation of native speakers in the revision stage is conditional on a number of external factors (the total cost of the job and the type of the target user, in particular). The answers also reveal a professionally critical attitude on the part of Czech translators to the interventions introduced into their L2 translations by native-speaker revisers; respondents appear to be well aware of the possibilities and limitations of native speakers, realizing that the ultimate responsibility for the final product rests with the translator herself.

Many interesting findings came out of the semi-structured interviews with native speakers. Some consider L2 translation to be unnatural and ineffective; consequently, they understand L2 translation teaching more as a tool for developing generic translation skills and less as preparation for professional translating into a non-mother tongue. How successful an L2 translator can be depends, according to the respondents, on the translator's individual skills; other crucial factors include the text type, with informative texts lending themselves well to L2 translation, especially those not intended for publication. The native speakers' experience with revising Czech L2 translations suggests, however, that the revision process can be both challenging and tiresome.

CONCLUSION

The practice of non-native translation is linked to cultural and economic factors and does not seem to be on the decline in the Czech Republic. This direction of translation is associated with a certain "social permissiveness" shared by all participants in the translation process, from clients down to target-text recipients. Our empirical research confirmed that the quality of translations into English and French produced by non-native speakers is generally lower than the quality of their translations into Czech, although some of the non-native translations would only require minor revision. The analysis also indicates that professional translators cannot always be assumed to have a fully developed L2 translation competence.

RÉSUMÉ FRANÇAIS

LA TRADUCTION VERS UNE LANGUE NON MATERNELLE : FAITS, QUESTIONS, PERSPECTIVES

1. INTRODUCTION

Le premier chapitre du livre donne un aperçu de l'état de l'art dans le domaine étudié et sert de cadre théorique aux chapitres suivants. Nous commençons par relever la variabilité terminologique que l'on rencontre dans l'étude de la directionnalité de la traduction, puis nous illustrons, à travers plusieurs exemples historiques, le fait que la traduction vers les langues étrangères a accompagné quasiment toutes les époques historiques, depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Ce besoin est devenu particulièrement prégnant dans la deuxième moitié du XX^e siècle, stimulé, entre autres, par l'essor de l'anglais comme langue internationale du commerce, de la science, de la technologie et des médias. La pratique actuelle du thème est mise en évidence par de nombreux sondages sur les marchés de la traduction, réalisés ces dernières années notamment dans les pays parlant des langues à diffusion limitée. Il semble toutefois que la traduction vers les langues étrangères est fréquemment pratiquée aussi dans certains grands pays, y compris anglophones. Le poids de la traduction non native est déterminé non seulement par la structure du marché en question et la disponibilité de locuteurs natifs de la langue cible, mais aussi par des facteurs géographiques, politiques et sociaux.

Les attitudes des théoriciens et des différents acteurs du processus de traduction varient quant à la question de l'acceptabilité de la traduction non native. Les associations professionnelles, les employeurs directs et les traductologues sont en grande majorité sceptiques vis-à-vis de cette pratique, convaincus du fait qu'une traduction correcte, fluide et naturelle nécessite un traducteur natif. Dans les dernières décennies cependant, les théoriciens sont plus nombreux à affirmer que la traduction vers une langue étrangère est en principe possible, voire recommandable dans certaines situations, les critères décisifs étant le type de texte, la finalité de la traduction et le budget disponible. Il existe, selon toute vraisemblance, de nombreuses situations où une qualité suboptimale du produit final fait partie du cahier des charges, sans que cela ne compromette le but auquel la traduction est destinée.

La recherche menée durant les vingt dernières années a permis d'approfondir la compréhension des spécificités et des défis du thème. Cette recherche, guidée par la volonté de remettre en question les idées reçues, a apporté nombre de constats pertinents, dont certains ont en effet jeté une nouvelle lumière sur cette forme de traduction. Ces réflexions ciblent aussi bien la qualité du produit final et le processus traductif (y compris l'utilisation d'outils de traduction) que les aspects sociologiques de cette activité. Les sondages du marché ont pour objectif d'identifier les pratiques professionnelles et les attitudes des traducteurs en ce qui concerne la directionnalité de la traduction. Certaines études se focalisent également sur le développement de la compétence traductive vers la langue étrangère. Les résultats disponibles semblent suggérer que dans des situations spécifiques, un locuteur non natif est susceptible de fournir une traduction réussie, ou, tout ou moins, acceptable dans le contexte communicatif en question. Malgré ces avancements, force est de constater que de nombreuses questions liées à la directionnalité de la traduction restent sans réponse.

2. MÉTHODOLOGIE

Le fondement empirique de notre recherche est constitué d'une base originale de traductions, complétée par les données issues de questionnaires aux traducteurs. Les textes analysés et la façon dont ils ont été obtenus sont censés simuler, autant que faire se peut, les conditions du marché réel de la traduction. La base est structurée selon quatre axes : a) direction (version et thème) ; b) langue étrangère (anglais et français) ; c) type de texte (promotionnel et juridique) ; d) expérience du traducteur (étudiants et professionnels).

Comme texte promotionnel, nous avons choisi la présentation d'un fabricant de cuisines, le genre juridique est représenté par un extrait des conditions d'utilisation d'un site web. En sélectionnant les textes, nous avons veillé à une longueur et à un niveau de difficulté uniformes dans les trois langues. Dans le cas des textes juridiques, nous avons de surcroît calibré la densité terminologique.

Un total de 40 traducteurs (20 étudiants en 2^e année de master de traduction et 20 professionnels ayant une expérience de 8 à 15 ans) ont participé à l'enquête, tous locuteurs natifs du tchèque. Chacun d'entre eux a rendu quatre traductions et rempli plusieurs formulaires.

L'évaluation de la qualité des traductions a été confiée à des groupes de locuteurs natifs (trois évaluateurs tchèques, deux évaluateurs britanniques, deux évaluateurs français). L'évaluation, qui s'appuyait sur un protocole détaillé, a été effectuée à deux niveaux : global et local. Échelle des notes globales : A – excellent, B – correct, C – passable, F – inacceptable. Nature des fautes : sens (faute grave), sens, terminologie, style, grammaire, forme.

3. ATTITUDES DES TRADUCTEURS VIS-À-VIS DE LA TRADUCTION VERS UNE LANGUE ÉTRANGÈRE

Ce chapitre examine les attitudes des traducteurs vis-à-vis du thème. Les réponses que les deux groupes de traducteurs (professionnels et novices) ont fournies dans le questionnaire distribué avant la première traduction pointent vers les conclusions suivantes : la traduction vers une langue étrangère, pratique relativement fréquente parmi les traducteurs tchèques, est perçue comme plus difficile que la traduction vers la langue maternelle, le niveau subjectif de difficulté étant déterminé notamment par le type de texte et la familiarité du traducteur avec le genre et la thématique en question. Malgré sa difficulté intrinsèque, la traduction non native n'est pas une activité que les traducteurs éviteraient : beaucoup d'entre eux ont une préférence comparable pour les deux directions, et certains précisent que leur préférence de l'une ou l'autre direction dépend du type de texte. Les réponses données par les professionnels laissent apparaître une certaine évolution de leur attitude au cours du temps : avec l'expérience, leurs compétences en traduction non native s'approfondissent, et ils se sentent, en règle générale, plus sûrs qu'au début de leur carrière. La plupart des professionnels interrogés ont confirmé que leurs tarifs sont plus élevés pour la traduction vers une langue étrangère.

4. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ DES TRADUCTIONS – VUE D'ENSEMBLE

Ce chapitre analyse la qualité des traductions en fonction des variables testées (direction, langue étrangère, type de texte et expérience du traducteur). Elle vise aussi bien l'évaluation globale que la fréquence et la typologie des fautes. Certains paramètres sont corrélés avec les données obtenues par le truchement des questionnaires. Les résultats confirment la supériorité qualitative des traductions vers la langue maternelle des traducteurs : la note moyenne obtenue pour les traductions vers le tchèque étant B, et celle pour les traductions vers la langue étrangère, C+. Les deux directions divergent également quant à la fréquence des fautes ; ce n'est toutefois pas la prépondérance des fautes stylistiques, mais plutôt une plus grande proportion de fautes grammaticales qui différencie la traduction non native de la traduction native.

La qualité de la traduction montre une plus grande dépendance du genre textuel lorsqu'on traduit vers une langue étrangère. Nous avons ainsi confirmé l'hypothèse que la traduction de textes pragmatiques est pour les traducteurs non natifs une tâche mieux maîtrisable que la traduction de textes expressifs. Par rapport aux étudiants, les professionnels ont fait preuve d'une meilleure compétence traductive lorsqu'ils travaillaient vers le tchèque, alors que la qualité des traductions vers l'anglais ou le français a été comparable dans les deux groupes (vers le tchèque : B+ vs. B- ; vers la langue étrangère : C+ dans les deux cas). Ce constat paradoxal peut s'expliquer, d'une part, par la fossilisation des compétences, et d'autre part, par un meilleur bagage linguistique des étudiants d'aujourd'hui par rapport à leurs confrères d'il y a dix à quinze ans. Le fait qu'une plus grande quantité de traduction vers une langue étrangère ou la familiarité avec le genre textuel ne mène pas vers une meilleure qualité, n'est pas non plus sans surprendre.

Dans le cas des traductions juridiques, nous avons constaté que les traducteurs ayant effectué une formation en droit ou en traduction juridique ne se distinguent pas significativement du reste du groupe par la qualité globale de leurs prestations. Ce type de formation s'est cependant avéré comme un facteur réduisant le nombre de fautes de sens, qui ont une importance toute particulière dans ce type de texte. En outre, la qualité des traductions vers l'anglais a été globalement supérieure à la qualité des traductions vers le français.

5. TRADUCTION DU TEXTE PROMOTIONNEL – ANALYSE TEXTUELLE

Le cinquième chapitre a pour objet l'évaluation de la qualité et l'analyse textuelle des traductions promotionnelles fournies par les traducteurs testés ; dans le même temps, il illustre les conclusions du chapitre précédent. Chacun de ses quatre sous-chapitres est consacré à une combinaison linguistique (EN-CS, FR-CS, CS-EN, CS-FR) et examine les données sur la qualité globale des traductions puis propose une analyse détaillée de cinq problèmes choisis (« rich points »). Nos résultats montrent que les traductions vers le tchèque comportent en moyenne presque le double de fautes de sens que les traductions dans la direction opposée ; ces fautes sont plus nombreuses dans le groupe des étudiants. Les fautes de style prédominent dans les deux directions, leur fréquence étant plus élevée dans le thème.

6. TRADUCTION DU TEXTE JURIDIQUE – ANALYSE TEXTUELLE

Ce chapitre se consacre à l'analyse textuelle des traductions juridiques dans les deux directions, pour l'anglais comme pour le français. Nous procédons à l'évaluation de la qualité globale des traductions et de la fréquence des différents types de fautes. Dans un deuxième temps, nous nous concentrons sur un ensemble d'expressions choisies, typiques du langage juridique, qui fait l'objet d'une analyse détaillée. Pour les fautes de sens, nous proposons une typologie basée sur l'analyse jurilinguistique. Les résultats indiquent, entre autres, que la dispersion des équivalents comme la typologie des fautes de sens sont **209**

comparables dans les deux directions, et que la grande majorité des fautes sont individuelles.

7. LES LOCUTEURS NATIFS ET LA TRADUCTION VERS UNE LANGUE NON MATERNELLE

L'intervention des locuteurs natifs de la langue cible dans le processus de la traduction non native et leur attitude vis-à-vis de cette activité constituent des thèmes jusqu'à ce jour peu explorés. Nous avons abordé ce sujet par le biais de questionnaires soumis aux traducteurs et d'enquêtes effectuées auprès de plusieurs traducteurs ou enseignants anglophones et francophones qui corrigent régulièrement des traductions non natives.

Les réponses fournies par les traducteurs testés indiquent qu'ils consultent fréquemment des locuteurs natifs de la langue cible. Ces consultations portent le plus souvent sur des problèmes lexicaux. Dans le même temps, la disponibilité croissante de documents web rédigés en anglais semble réduire le rôle des anglophones natifs en tant que consultants linguistiques. Malgré cela, les traducteurs interrogés indiquent que leurs traductions non natives, en règle générale, sont soumises à une révision ; celle-ci n'est toutefois pas toujours effectuée par un locuteur natif, et elle ne porte pas nécessairement sur l'ensemble du document. L'intervention des locuteurs natifs dans l'étape de la révision est déterminée par de nombreux facteurs externes, dont notamment le prix final de la prestation et le type de destinataire. En outre, les réponses font apparaître une attitude réaliste des traducteurs tchèques vis-à-vis des corrections effectuées par les locuteurs natifs : certains sujets testés relèvent les limites de cette révision et mettent en avant le fait que ce sont eux, avant tout, qui assument la responsabilité du produit final.

Dans un deuxième temps, nous avons réalisé des entretiens semi-structurés avec quatre locuteurs natifs ayant une expérience avec la correction de traductions non natives. Certains de ces professionnels estiment que cette direction de travail n'est ni naturelle ni efficace, et considèrent l'enseignement du thème comme un moyen de développement des compétences traductives générales plutôt qu'une préparation ciblée à la traduction vers une langue étrangère. Selon les personnes interrogées, le succès d'une traduction non native dépend des compétences individuelles du traducteur, ainsi que du genre textuel : le thème serait en principe possible dans le cas des textes informatifs, notamment si ceux-ci ne sont pas destinés à être diffusés à grande échelle. Aux yeux des correcteurs natifs, la révision de traductions faites par des Tchèques est une activité souvent ardue, voire pénible.

CONCLUSION

S'agissant de la République tchèque, la pratique de la traduction non native, phénomène résultant du contexte culturel et économique, ne semble pas perdre du terrain. On est témoin d'une certaine « permissivité sociale » vis-à-vis de cette direction de traduction, qui est partagée par tous les acteurs du processus de traduction, depuis les clients jusqu'aux destinataires. Notre enquête empirique a confirmé que les traductions vers l'anglais ou le français se caractérisent par une qualité globalement inférieure aux traductions vers la langue maternelle ; ceci n'exclut toutefois pas l'existence de traductions non natives ne nécessitant qu'un degré minimum de révision. L'analyse a également mis en évidence le risque d'un développement insuffisant de compétences de la part des traducteurs tchèques.